

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I swe serce uczynili krzemieniem,* aby nie słyszeć Prawa ani słów, które JAHWE Zastępów posyłał przez swego Ducha za pośrednictwem pierwszych proroków.** I wybuchł wielki gniew ze strony JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zatwardzili swe serca niczym krzemień. Nie chcieli słuchać Prawa. Nie chcieli też dopuścić do siebie słów, które JAHWE Zastępów posyłał przez swego Ducha za pośrednictwem swych wczesnych proroków. Dlatego JAHWE Zastępów zapalał wielkim gniewem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zatwardzili swoje serca <i>jak</i> diament, aby nie słuchać prawa i słów, które posyłał JAHWE zastępów przez swego Ducha za pośrednictwem dawnych proroków. Dlatego nadszedł wielki gniew od JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serca też swe zatwardzili jako dyament, aby nie słuchali zakonu tego i słów, które posyłał Pan zastępów duchem swoim przez proroków przeszłych, skąd przyszedł wielki gniew od Pana zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I serce swoje uczynili jako diament, aby nie słuchali zakonu i słów, które posyłał JAHWE zastępów duchem swym przez rękę proroków pierwsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serca ich stały się twarde jak diament, nie zwracali uwagi na Prawo i na słowa Pana Zastępów, którymi napominał przez Ducha swojego za pośrednictwem dawnych proroków. I Pan Zastępów zapłonął wielkim gniewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zatwardzili swoje serca jak diament, aby nie musieć słuchać zakonu i słów, które Pan Zastępów posyłał do nich przez swego Ducha za pośrednictwem dawnych proroków. Dlatego Pan Zastępów wybuchnął wielkim gniewem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczynili swe serca twarde jak diament, nie słuchali Prawa ani słów, które JAHWE Zastępów przekazywał przez swego Ducha za pośrednictwem dawnych proroków. Dlatego JAHWE Zastępów zapłonął wielkim gniewem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczynili swe serca twardymi jak diament i nie chcieli słuchać pouczeń i słów, które JAHWE Zastępów przekazywał im przez swego ducha za pośrednictwem dawnych proroków. Dlatego wielkim gniewem wybuchnął JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ich serca stały się twarde jak diament, tak że nie słuchali pouczeń i wskazań, jakie Jahwe Zastępów dawał przez Ducha swego za pośrednictwem dawnych Proroków. Toteż w Jahwe Zastępów obudził się straszliwy gniew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зробили їхнє серце непослушним, щоб не вислухати мій закон і слова, які післав Господь Вседержитель в його душі рукою раніших prorokів. І був великий гнів

¹⁾ <x>300 17:1</x>; <x>330 3:9</x>

²⁾ <x>290 48:4</x>

			від Господа Вседержителя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Swoje serce uczynili twardym jak diament, by nie słuchać Prawa i słów, które Swym Duchem kierował do nich WIEKUISTY Zastępów poprzez poprzednich proroków; tak, od WIEKUISTEGO Zastępów nadeszło wielkie oburzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce swe zaś uczynili podobnym do szmergla, by nie usłuchać prawa oraz słów, które JAHWE Zastępów posłał swoim duchem za pośrednictwem dawniejszych proroków; toteż JAHWE Zastępów wielce się oburzył”.